

# GLAS WEN



a. This liberty means a "blue smile": one that is sarcastic or mocking.

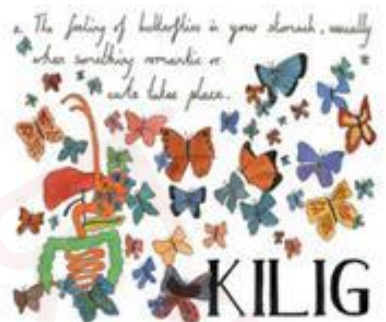
a. On its own, "tär" means a cup of coffee and "patis" is the refill of said coffee. A "betis" is therefore a second refill, or a "topoff."

# TRETÅR



a. The feeling of butterflies in your stomach, usually when something romantic or cute takes place.

# KILIG




a. The moon-like reflection of the moon in the water.

# MÅNGATA

# WABI-SABI



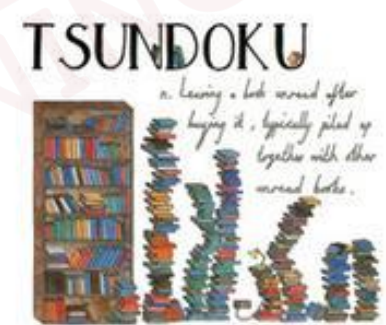
a. Finding beauty in the imperfections, acceptance of the cycle of life and death.

# KOMOREBI



a. The sunlight that filters through the leaves of the a-bass.

# TSUNDOKU



a. Leaving a book unread after buying it, typically piled up together with other unread books.



a. Refers to someone who is a bit of a dreamer and literally means "air person".

# LUFTMENSCH

# Lost In Translation

## C1-C2

## Module 3

Here's What We  
Will Be Learning  
in this  
Presentation:



# Summary

- Introduction.
- Words.
- Exercises.

# Vocabulary

**Etymological:** relating to the origin and historical development of words and their meanings.

**Flint:** a hard grey rock consisting of nearly pure silica.

**Mould:** a hollow container used to give shape to molten or hot liquid material when it cools and hardens.

**Sow:** plant (seed) by scattering it on or in the earth.

**Trombone:** a large brass wind instrument with straight tubing in three sections, ending in a bell over the player's left shoulder, different fundamental notes being made using a forward-pointing extendable slide.

# Introduction

One of the greatest simple joys of learning a new language is stumbling across a word that has a completely different meaning in English.

In linguistics, these words are called “false friends”, and they occur when two words from two different languages (or dialects) either look or sound similar, but have different meanings. False friends happen for a number of reasons, but they often occur by chance or by sharing an etymological origin that has diverged over time.

# Words

- **Fish** in German means **card** in French.
- The translation of **angel** is **fishing rod** in German.
- **Flint** in English means **bald head** in Swedish.
- The translation of **four** is **oven** in French.
- **Arm** in English means **poor** in Dutch.



- The English word **gap** means **mouth** in Swedish.



- The word **gift** literally means **poison** in German & **married** in Swedish.



- The Swedish meaning of the English word **glass** is **ice-cream**.

- The word **butter** in Italian means **donkey** in Spanish.



- The English word **but** means **shoe** in Polish.

- The Romanian translation of **cap** is **head**.
- **Because** in French means **car** in English.
- When we say **French fries**, the French people say **crisps**.
- **Good** in Croatian means **double** or **twice** in Portuguese.
- The Dutch translation for **door** is **through**.
- The word **elf** in English means **eleven** in German.



- **Pig** in Swedish is **grey** in Spanish.

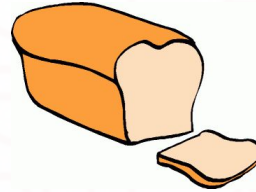


- The translation of the Icelandic word **sheep** is **child** in German.



- **Long** in Spanish means **wide** in Portuguese.

- The translation of **corn** is **bread** in Latvian.



- **Mother** in Czech means **journey** in Finnish.



- The Italian word **crazy** is translated to **carpet** in Finnish.



- The French **bread** means **pain** in English.

- Portuguese word **nail** means **you're welcome** in Italian.

- **Frog** in Spanish means **wound** in Bulgarian.



- The English word **rooster** becomes **schedule** in Dutch.

- **Red** in German becomes **mouth** in Russian.



- The translation of **rum** is **room** in Swedish.



- **Sale** becomes Italian **salt**.

- The word **sky** means **gravy** in Swedish.

- **Sugar** means **flame** in Basque and **baby** in Romanian.



- The word **tie** means **way** or **road** in Finnish.

- **Tuna** in English means **Cactus** in Spanish.



- The word **worst** means **sausage** in Dutch.
- **Hell** means **bright** in German.
- The English word **smoking** literally means **tuxedo** in French.
- **Air** means **water** in Indonesia.
- The German word for **awesome** is **hammer!**
- **No** in Polish means **yes**.
- The place **Ohio** means **good morning** in Japanese.



# Exercise 1:

## True or False:

- 1.The translation of four is oven in Swedish.
- 2.Fish means sheet of paper in French.
- 3.Gap means mouth in German.
- 4.Gift can also mean poison and married in some languages.
- 5.The French word for butter is donkey.
- 6.Because in French is bike in English.
- 7.The Dutch translation for door is through.
- 8.Air means water in Indonesia.
- 9.The word sky means room in Swedish.
- 10.No in Polish means yes.

# Exercise 2:

## Fill in The Blanks:

- 1) \_\_\_\_\_ is the Italian word for Sale.
- 2) Frog means Wound in \_\_\_\_\_.
- 3) \_\_\_\_\_ means sausage in Dutch.
- 4) Pig in Swedish is \_\_\_\_\_ in Spanish.
- 5) In Germany, they say "hammer", but they mean \_\_\_\_\_.
- 6) French fries means \_\_\_\_\_ in French.
- 7) Baby in Romanian means \_\_\_\_\_ in English.
- 8) The word gift means \_\_\_\_\_ in German & \_\_\_\_\_ in Swedish.
- 9) Angel means fishing rod in \_\_\_\_\_.
- 10) \_\_\_\_\_ is donkey in Spanish.